

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
для поступающих на основные образовательные программы магистратуры
«Инновационные технологии перевода: французский / испанский / итальянский
языки (на французском / испанском / итальянском языках)»
по направлению подготовки 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»
по предмету «Французский язык / испанский язык / итальянский язык»

Перечень компетенций, которыми должен владеть поступающий

знание основных положений и концепций в области теоретической лингвистики и, в зависимости от выбираемого профиля подготовки в магистратуре, основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста;

представление об истории, современном состоянии и перспективах развития отечественного и зарубежного языкознания, способность анализировать факты языка, пользуясь системой основных понятий и терминов языкознания;

свободное владение, в зависимости от выбираемого профиля подготовки в магистратуре, основным изучаемым иностранным языком (языками) в его литературной форме;

понимание сложных по содержанию и языку художественных и нехудожественных текстов на иностранных языке и умение анализировать их структурные и стилистические особенности;

владение основными приемами и методами лингвистического анализа различных типов текстов на основном изучаемом языке (языках);

владение, в зависимости от выбираемого профиля подготовки в магистратуре,

навыками как письменного, так и устного перевода различных типов иностранных текстов на русский язык;

способность четко выражать свои мысли в письменной форме на русском и иностранном языке, ясно и аргументированно излагать свое мнение по проблеме,

эффективно используя стилистические средства, соответствующие цели коммуникации;

умение эффективно пользоваться основными лингвистическими энциклопедиями, словарями и другими справочными материалами;

владение базовыми навыками редактирования различных типов текстов,

навыками аннотирования и реферирования научных трудов и художественных произведений, в том числе на иностранном языке;

умение применять полученные знания в области языкознания и теории коммуникации и интерпретации текстов в самостоятельной научно-исследовательской работе.

РАЗДЕЛ I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ

Форма проведения вступительного испытания: вступительное испытание проводится в *письменной* форме.

Продолжительность вступительного испытания: время подготовки письменного ответа составляет 2 часа (120 минут).

Структура и содержание вступительного испытания

На вступительном испытании поступающим предлагается провести лингвистический анализ текстового материала (максимальный объем – 2500 печатных знаков) на русском или иностранном языке, являющемся профильным для соответствующей магистерской программы. Тексты снабжены соответствующими послетекстовыми заданиями, выполнение которых позволяет абитуриенту показать уровень компетенций, представленных в данной Программе.

Задания рассчитаны на серьезный уровень подготовки в области теории и практики перевода.

Анализ текста должен проводиться с учетом и применением основных понятий и терминов языкознания (Слово, лексема и словоформа, части речи; словообразование; синтаксис, модели синтаксической структуры предложения, типы синтаксических связей, предложение и высказывание, члены предложения; грамматическая категория; грамматическое значение и форма, основные грамматические категории глагола и имени; семантика, лексическая и грамматическая семантика, лексическое значение слова, коннотация).

Анализ текста на иностранном языке предусматривает его перевод на русский язык без словаря, послетекстовые задания предполагают владение теоретическими знаниями и практическими навыками, полученными в ходе обучения в Высшей школе в рамках бакалавриата. Лингвистический анализ иностранного текста предусматривает использование терминов соответствующего языка.

Подразумевается, что ответ абитуриента должен быть представлен в виде грамотно изложенного, связного текста, позволяющего проследить логику рассуждений исходного текста.

РАЗДЕЛ II. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 1997 и др.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2004.
4. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. -М., 2005.
5. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. - М., 1985.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
7. Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка. СПб, 2007.
8. Черданцева Т.З. *Perfezionate il vostro italiano*. Изд. "Международные отношения". М. 1972
9. Щепкина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. Изд. "Высшая школа". М. 1986.

Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2004.
2. Алисова Т.Б., Чельшева И.И. История итальянского языка от первых памятников до XVI века. Издательство Московского университета. 2009.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
5. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
7. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. (любое издание)
8. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
9. Иовенко В.А. Проблемы детерминации переводческого выбора в преподавании теории и практики перевода. Методическая разработка. М., 1992.
10. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб, 2002.
11. Касаткин А.А. Очерки истории литературного итальянского языка XVIII - XX вв. Изд. Ленинградского университета. Л. 1976
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
13. Лингвистический энциклопедический словарь. Глав. ред. В. Н.Ярцева. М., 1990.
14. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода: пер. с исп.М.:, 2008.

15. Львовская З.Д. Теория перевода (курс лекций). М., 1981.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
17. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 25. Контрастивная лингвистика. М., 1989.
18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
19. Степанов Ю. С. Французская стилистика. М., 1965.
20. Степанова Л.Г. Итальянская лингвистическая мысль XIV - XVI веков. Изд. РХГИ. СПб. 2000.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
22. Шишмарев В.Ф. История итальянской литературы и итальянского языка. Изд. "Наука". Л. 1972
23. Delisle J. L'analyse du discours comme méthode de traduction. Ottawa, 1984.
24. Ladmiral J.-R. Traduire: théorèmes pour la traduction. Paris, 1994.
25. Mounin G. Les belles infidelles. Lille, 1994.
26. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris, 1958.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Российская государственная библиотека

www.rsl.ru

Российская национальная библиотека

www.nlr.ru

Библиотека Академии Наук

www.rnsl.ru

Научная библиотека СПбГУ

www.pu.ru/library

Научная электронная библиотека eLIBRARY

www.elibrary.ru

РАЗДЕЛ III. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Высший балл (**100 баллов**) выставляется, если задания выполнены полностью, дан исчерпывающий анализ предложенного абитуриенту языкового материала. За ошибки,

допущенные в выполнении задания, снимается следующее количество баллов:

Снижение баллов	Характер ошибок
1	Допущена 1 грамматическая ошибка
2	Допущена 1 смысловая ошибка
1	Допущена 1 лексическая ошибка
1	Допущена 1 стилистическая ошибка
5	Абитуриент выбрал неверный ответ в послетекстовом задании